

22004A0320(01)

20.3.2004

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

L 83/14

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE**dintre Comunitatea Europeană și Administrația Națională a Turismului din Republica Populară Chineză cu privire la vizele și aspectele conexe referitoare la grupurile de turiști din Republica Populară Chineză (SDA)**

ADMINISTRAȚIA NAȚIONALĂ A TURISMULUI DIN REPUBLICA POPULARĂ CHINEZĂ

și

COMUNITATEA EUROPEANĂ

Denumite în continuare „părțile contractante”,

DORIND să faciliteze călătoriile grupurilor organizate din Republica Populară Chineză către Comunitate,

CONȘTIENȚE că asemenea călătorii necesită luarea în considerare a politicilor în materie de vize și a aspectelor conexe,

AVÂND ÎN VEDERE că asemenea călătorii contribuie la consolidarea sectoarelor turismului din China și Comunitate,

HOTĂRÂTE să asigure aplicarea prezentului memorandum de înțelegere în deplină conformitate cu reglementările din China și cu regulile comunitare privind piața internă,

AVÂND ÎN VEDERE că dispozițiile prezentului memorandum de înțelegere nu se aplică Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei, în conformitate cu Protocolul privind poziția Regatului Unit și a Irlandei și cu Protocolul privind integrarea acquis-ului Schengen în cadrul Uniunii Europene, anexate la Tratatul de instituire a Comunității Europene,

AVÂND ÎN VEDERE că dispozițiile prezentului memorandum de înțelegere nu se aplică Regatului Danemarcei, conform Protocolului privind Danemarca anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul de instituire a Comunității Europene,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

SECȚIUNEA I

OBIECT ȘI DEFINIȚII*Articolul 1***Definiții**

În sensul prezentului memorandum de înțelegere, se înțelege prin:

- (a) „stat membru”: orice stat membru al Comunității Europene, cu excepția Regatului Danemarcei, a Irlandei și a Regatului Unit;
- (b) „cetățean chinez”: orice persoană care deține pașaportul emis de Republica Populară Chineză;
- (c) „teritoriul Comunității”: teritoriul pe care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene, cu excepția teritoriului Danemarcei, al Irlandei, al Regatului Unit și al departamentelor franceze de peste mări;
- (d) „agenție de turism chinezească desemnată”: orice agenție de turism selecționată și desemnată de către Administrația Națională a Turismului din Republica Populară Chineză (ANTC);
- (e) „curier”: persoana împuternicită să prezinte cererile de vize pentru un grup de turiști la ambasadele sau birourile consulare ale statelor membre în China, în conformitate cu procedura

prevăzută la articolul 4 alineatul (2) din prezentul memorandum de înțelegere;

- (f) „viză Schengen”: viza uniformă prevăzută la articolul 10 din Convenția privind aplicarea Acordului Schengen.

*Articolul 2***Obiectul și sfera de aplicare**

Prezentul memorandum de înțelegere se aplică călătoriilor efectuate de grupurile de turiști de cetățenie chineză, pe cheltuiala proprie, din China către teritoriul Comunității. În acest sens, Comunitatea beneficiază de statutul de destinație aprobată (SDA).

Asemenea călătorii se organizează în conformitate cu dispozițiile și cerințele prevăzute de prezentul memorandum de înțelegere.

*Articolul 3***Grupuri de turiști**

Membrii grupurilor de turiști chinezi intră și ies de pe teritoriul Comunității în grup. Ei se deplasează pe teritoriul Comunității în grup, în conformitate cu programul de călătorie stabilit. Numărul minim de participanți la un grup de turiști nu ar trebui să fie mai mic de cinci.

SECȚIUNEA II

PROCEDURA DE ELIBERARE A VIZEI ȘI DE READMISIE

Articolul 4

Procedura de obținere a vizei

- (1) *Agențiile de turism chinezești desemnate*
- (a) Autoritățile chineze desemnează agențiile de turism din China care au fost autorizate de ANTC să organizeze călătoriile cetățenilor chinezi către statele membre. Aceste agenții de turism desemnate sunt acreditate de către ambasadele și birourile consulare ale statelor membre să acționeze în calitate de reprezentanți mandatați ai solicitanților de vize. Comisiei, ambasadelor și birourilor consulare ale statelor membre le sunt comunicate de către ANTC lista agențiilor de turism chinezești desemnate, în special adresa, numerele de telefon și fax, adresa de poștă electronică și numele persoanelor de contact;
- (b) în cazul în care o agenție de turism chinezească desemnată încalcă reglementările UE și/sau pe cele chineze în cadrul organizării călătoriei în străinătate a cetățenilor chinezi, împotriva acestei agenții sunt luate măsuri corespunzătoare în conformitate cu legislația în vigoare. Aceasta include, dacă este cazul, retragerea de către China a statutului de agenție de turism chinezească desemnată sau a acreditării acesteia pe lângă ambasadele sau birourile consulare ale statelor membre în China.
- (2) *Curierii*
- (a) Fiecare agenție de turism chinezească desemnată poate numi una sau două persoane care sunt însărcinate să acționeze în numele acesteia și pentru aceasta, în calitate de curieri, în cadrul procesului necesar de cerere de vize pentru grupurile de turiști chinezi care doresc să se deplaseze pe teritoriul Comunității. Curierii sunt împuterniciți să depună cererile de viză pentru asemenea grupuri de turiști la ambasadele sau birourile consulare ale statelor membre în China;
- (b) curierii sunt autorizați să intre în ambasade și birouri consulare în baza unei legitimații emise de ANTC, precum și a unei legitimații cu fotografie de identificare și a unui certificat emise de ambasadele sau birourile consulare ale statelor membre, care au primit de la ANTC informațiile necesare cu privire la persoanele care acționează în calitate de curier în cadrul fiecărei agenții de turism. Certificatul conține cel puțin numele și adresa agenției de turism și numele agentului care acționează în calitate de curier;
- (c) în cazul în care o agenție de turism desemnată nu mai este acreditată pe lângă o ambasadă sau birou consular al unui stat membru, respectiva agenție de turism are obligația de a restitui legitimațiile și certificatele ambasadei sau biroului consular al

statului membru care le-a emis în vederea invalidării ulterioare a acestora. În afară de aceasta, agenția de turism acreditată are obligația de a restitui legitimația și certificatul ambasadei sau biroului consular al statului membru care le-a emis în cazul în care persoana care acționează în calitate de curier nu mai este angajată de către agenție în această calitate.

(3) *Cererile de vize*

- (a) Atunci când se depun cererile de vize pentru un grup de clienți ai unei agenții de turism chinezești acreditate la ambasadele sau birourile consulare ale statelor membre, agențiile de turism prezintă de asemenea următoarele documente: un comunicat semnat de reprezentantul agenției de turism respective care conține informații cu privire la călătoria prevăzută, plata cheltuielilor de călătorie, asigurarea corespunzătoare, numele participanților la circuit, precum și pașaportul fiecărui participant și formularele de cerere completate în mod corespunzător și semnate de fiecare călător. În cazul în care este necesar, ambasadele sau birourile consulare ale statelor membre pot solicita documente și/sau informații suplimentare;
- (b) cererile de vize se procesează în conformitate cu legislația aplicabilă. În principiu, vizele se acordă de către ambasadele sau birourile consulare ale statelor membre al căror teritoriu constituie destinația unică sau principală a vizitei prevăzute. În cazul în care destinația principală este imposibil de stabilit sau în cazul în care sunt prevăzute vizite cu durate egale, ambasada sau biroul consular al primului stat membru vizitat pe teritoriul Comunității este responsabil cu acordarea vizei. Ambasadele sau oficiile consulare ale statelor membre pot prevedea interviuri individuale sau telefonice cu solicitanții;
- (c) viza pe care trebuie să o elibereze ambasadele sau birourile consulare ale statelor membre este o viză Schengen, cu o durată de valabilitate de maximum 30 de zile, eliberată în conformitate cu legislația aplicabilă. Aceasta este o viză Schengen individuală cu mențiunea „SDA”;
- (d) în cazul în care ambasadele sau birourile consulare ale Comunității aprobă cererile de vize depuse de agențiile de turism, de alte organizații sau de persoane care nu sunt agenții de turism desemnate de ANTC, aceasta din urmă nu este responsabilă pentru problemele ce pot surveni în timpul călătoriei efectuate pe teritoriul Comunității.

Articolul 5

Depășirea ilegală a duratei de ședere autorizate și readmisia

- (1) Agențiile de turism chinezești desemnate și agențiile de turism comunitare participante trebuie să notifice de îndată autorităților respective, ANTC și autorității competente a statului membru care a eliberat viza cu privire la orice turist SDA care lipsește din grup sau care nu s-a întors în China.

(2) În cazul depășirii ilegale a duratei de ședere autorizate de către un turist SDA, agențiile de turism respective ale părților contractante colaborează imediat cu serviciile competente ale părților contractante pentru a ajuta la înapoierea și la primirea turistului, care este readmis de către Guvernul Republicii Populare Chineze. În vederea readmisiei, se prezintă documente justificative pentru a face dovada identității sale ca cetățean chinez. Cheltuielile de transport aerian sunt suportate de către turist. În cazul în care acesta din urmă nu este solvabil, costurile aferente repatrierii acestuia trebuie să fie suportate de autoritatea competentă din statul membru respectiv, care cere, în consecință, agenției de turism chinezești vizate rambursarea cheltuielilor de transport aerian la prezentarea documentului de plată. În acest caz, agenția de turism chinezească vizată rambursează cheltuielile de transport aerian autorității competente din statul membru respectiv în termen de 30 de zile de la readmisia turistului și recuperează ulterior suma de la acesta.

SECȚIUNEA III

PUNEREA ÎN APLICARE ȘI SCHIMBUL DE INFORMAȚII

Articolul 6

Comitetul privind statutul de destinație aprobată

- (1) În vederea garantării bunei funcționări a prezentului memorandum de înțelegere, părțile contractante fac schimb de informații și de date în termenul stabilit și colaborează strâns. Pentru a urmări corecta punere în aplicare a memorandumului de înțelegere, se instituie un mecanism de consultare.
- (2) În acest sens, părțile contractante instituie Comitetul privind statutul de destinație aprobată (denumit în continuare „comitetul”) având următoarele atribuții:
- monitorizarea aplicării prezentului memorandum de înțelegere și întocmirea anuală a unui raport privind punerea în aplicare a memorandumului de înțelegere;
 - determinarea dispozițiilor de punere în aplicare necesare pentru executarea uniformă a acestuia;
 - realizarea schimbului periodic de informații;
 - recomandarea modificărilor la prezentul memorandum de înțelegere părților contractante.
- (3) Comitetul este compus din reprezentanți ai părților contractante. Comunitatea este reprezentată de către Comisia Comunită

ților Europene; China este reprezentată de Administrația Națională a Turismului din Republica Populară Chineză.

(4) Comitetul se reunește, în cazul în care este necesar, la cererea uneia dintre părțile contractante.

(5) Comitetul își stabilește propriul regulament de ordine internă.

SECȚIUNEA IV

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 7

Regimul SDA în statele membre

Orice memorandum de înțelegere sau acorduri similare între China și un stat membru încetează să se aplice de la data intrării în vigoare a prezentului memorandum de înțelegere.

Articolul 8

Intrarea în vigoare, durata și denunțarea memorandumului

- (1) Prezentul memorandum de înțelegere este ratificat sau aprobat de către părțile contractante în conformitate cu procedurile proprii.
- (2) Prezentul memorandum de înțelegere intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data la care părțile contractante își notifică îndeplinirea procedurilor prevăzute la alineatul (1).
- (3) Prezentul memorandum de înțelegere se încheie pentru o perioadă nedeterminată, cu excepția cazului în care acesta este denunțat în conformitate cu alineatul (4) din prezentul articol.
- (4) Fiecare parte contractantă poate denunța prezentul memorandum de înțelegere printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți contractante. Memorandumul de înțelegere își încetează aplicabilitatea în termen de trei luni de la data acestei notificării.
- (5) Prezentul memorandum de înțelegere poate fi modificat prin acord scris al părților contractante. Modificările intră în vigoare după ce părțile contractante și-au notificat îndeplinirea procedurilor interne necesare în acest sens.
- (6) Prezentul memorandum de înțelegere este obligatoriu pentru cele două părți contractante.

Hecho en Pekín el doce de febrero de 2004, en dos ejemplares, en lengua alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca y china, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Beijing den tolvte februar 2004 i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Peking am zwölften Februar 2004 in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Πεκίνο στις δώδεκα Φεβρουαρίου 2004, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και κινεζική γλώσσα, και καθένα από τα εν λόγω κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Beijing on the twelfth day of February 2004, in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Chinese languages, each of these texts being equally authentic.

Fait à Pékin le douze février 2004 en deux exemplaires, en langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Pechino addì dodici febbraio 2004, in duplice copia nelle lingue danese, olandese, inglese, finlandese, francese, tedesca, greca, italiana, portoghese, spagnola, svedese e cinese, ciascuna delle quali fa ugualmente fede.

Gedaan te Peking, de twaalfde februari 2004, in twee exemplaren opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

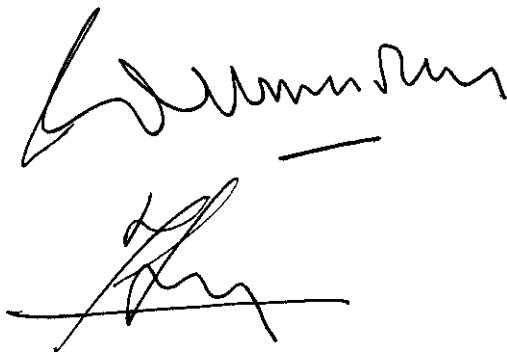
Feito em Pequim, em doze de Fevereiro de 2004, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca e chinesa, todos os textos fazendo igualmente fé.

Tehty Pekingissä kahdententoista päivänä helmikuuta 2004 kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja kiinan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

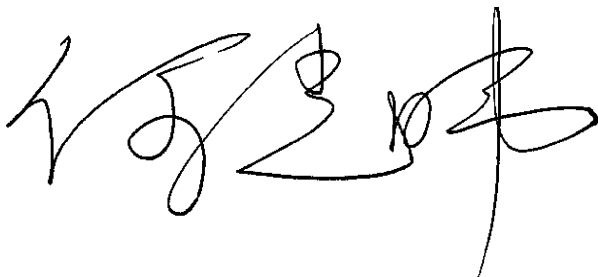
Utfärdat i Peking den tolfte februari 2004 i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och kinesiska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

本备忘录于二〇〇四年二月十二日在北京签订，一式两份，每份均用中文、丹麦文、荷兰文、英文、芬兰文、法文、德文、希腊文、意大利文、葡萄牙文、西班牙文和瑞典文写成，各种文本同等作准。

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
欧洲共同体



Por la Administración Nacional de Turismo de la República Popular China
For Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration
Für die Staatliche Tourismusverwaltung der Volksrepublik China
Για την Εθνική Διοίκηση Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
For the National Tourism Administration of the People's Republic of China
Par l'administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine
Per l'amministrazione nazionale del turismo della Repubblica popolare cinese
Voor de overheidsdienst voor toerisme van de Volksrepubliek China
Pela Administração Nacional de Turismo da República Popular da China
Kiinan kansantasavallan kansallisen matkailuhallinnon puolesta
För Folkrepubliken Kinas nationella turistförvaltning
中华人民共和国国家旅游局



ANEXĂ

PROTOCOL PRIVIND NOILE STATE MEMBRE

În conformitate cu actul de aderare, statele membre care aderă la Uniunea Europeană la 1 mai 2004 (Cipru, Estonia, Letonia, Lituania, Malta, Polonia, Republica Cehă, Slovacia, Slovenia și Ungaria) nu eliberează deocamdată vize Schengen.

În consecință, prin derogare de la dispozițiile articolului 4 alineatul (3) din memorandumul de înțelegere, și până la data intrării în vigoare a deciziei Consiliului prevăzută la articolul 3 alineatul (2) din actul de aderare, statul membru respectiv eliberează vize naționale limitate la teritoriul propriu.

DECLARAȚIE COMUNĂ PRIVIND DISPOZIȚIILE DE PUNERE ÎN APLICARE

1. Agențiile de turism

Comunitatea recomandă statelor membre și prestatorilor de servicii turistice ale acestora să prezinte ANTC o listă cu agențiile de turism stabilite pe teritoriul lor, în special adresele lor, numerele de telefon și de fax, adresa de poștă electronică și numele persoanelor de contact. Aceste liste ar trebui actualizate periodic și transmise ANTC.

În afară de aceasta, părțile contractante consideră că agențiile de turism ale celor două părți contractante sunt autorizate să își selecteze propriii parteneri comerciali care sunt situați pe teritoriul celeilalte părți contractante și să încheie contracte cu aceștia. Aceste agenții de turism sunt responsabile de toate modalitățile de organizare a călătoriei, ca, de exemplu, programe, costuri, servicii și plățile înscrise în contractele încheiate cu partenerii comerciali respectivi.

2. Protecția drepturilor turiștilor chinezi

Drepturile și interesele legitime ale cetățenilor chinezi care călătoresc pe teritoriul Comunității în grupuri de turiști sunt protejate de legislațiile aplicabile din Comunitate, din statele membre și din China. În cazul încălcării acestora, reglementările respective se aplică agențiilor vizate.

Comunitatea încurajează statele membre și prestatorii de servicii turistice să creeze linii directe de asistență și de ajutor de urgență pentru turiștii chinezi.

3. Conducătorii turistici și ghizii de turism

Părțile contractante consideră că agențiile de turism chinezești acreditate desemnează unul sau mai mulți conducători turistici pentru fiecare grup.

Conducătorul turistic se asigură că grupurile de turiști chinezi care se deplasează pe teritoriul Comunității în conformitate cu prezentul memorandum de înțelegere intră și părăsesc teritoriul Comunității în grup. Conducătorul turistic trebuie să aibă copii ale tuturor biletelor și pașapoartelor pe durata călătoriei.

Părțile contractante iau act că, pe lângă conducătorul turistic indicat obligatoriu de către agențiile de turism chinezești, agențiile de turism comunitare pot desemna ghizi de turism pentru fiecare grup de turiști chinezi pentru durata șederii pe teritoriul Comunității.

Acești ghizi de turism pot însoți grupul din momentul intrării pe teritoriul Comunității până în momentul în care îl părăsesc, sub rezerva condițiilor prevăzute de legea aplicabilă în fiecare stat membru, și încearcă să rezolve problemele care pot surveni cu consultarea conducătorului turistic chinez.

4. Cererile de informații

Comunitatea încurajează statele membre și prestatorii de servicii turistice ale acestora să comunice informațiile utile agențiilor de turism chineze desemnate, în special informațiile cu privire la posibilitățile de călătorie spre și pe teritoriul Comunității, serviciile de călătorie importante pentru călătorii chinezi și prețurile acestora, precum și informațiile cu privire la protecția drepturilor legitime ale călătorilor.

5. Documente justificative

Părțile contractante convin că documentele justificative prevăzute la articolul 5 alineatul (2) din prezentul memorandum de înțelegere includ pașapoartele, cererile de vize, documentele de control al imigrației în UE, documentele agențiilor de turism sau fotocopiile acestora.

DECLARAȚIE COMUNĂ PRIVIND DANEMARCA

Părțile contractante iau act de faptul că prezentul memorandum de înțelegere nu se aplică teritoriului Regatului Danemarcei. În aceste condiții, Administrația Națională a Turismului din Republica Populară Chineză și autoritățile din Danemarca își afirmă intenția de a încheia, de îndată, un acord cu privire la statutul de destinație aprobată în condițiile prevăzute în prezentul memorandum de înțelegere.

DECLARAȚIE COMUNĂ PRIVIND REGATUL UNIT ȘI IRLANDA

Părțile contractante iau act de faptul că prezentul memorandum de înțelegere nu se aplică teritoriului Regatului Unit și al Irlandei. În aceste condiții, Administrația Națională a Turismului din Republica Populară Chineză și autoritățile din Regatul Unit și Irlanda își afirmă intenția de a încheia, de îndată, un acord cu privire la statutul de destinație aprobată în condițiile prevăzute în prezentul memorandum de înțelegere.

DECLARAȚIE COMUNĂ PRIVIND ISLANDA ȘI NORVEGIA

Părțile contractante iau act de relațiile strânse care există între Comunitatea Europeană și Islanda și Norvegia, în special în temeiul Acordului din 18 mai 1999 privind asocierea acestor țări la transpunerea, aplicarea și dezvoltarea acquis-ului Schengen. În aceste condiții, este oportun ca Administrația Națională a Turismului din Republica Populară Chineză să încheie un acord cu privire la statutul de destinație aprobată cu Islanda și Norvegia în condițiile prevăzute în prezentul memorandum de înțelegere.
